

БИЛВОСИТА ВА БЕВОСИТА ТАРЖИМАНИНГ АЙРИМ МУАММОЛАРИ

Жақон адабиётининг ҳаройиб дурдона асарларини ўзбек китобхонлари рус тилидан таржима оръали ўлиб бақраманд бўлишмоља. Бундай таржима асарларидаги бадий ифода воситаларининг жозибадорлиги, муаллиф яратган услубни , персонажлар характери́ни лъайта яратиш ланчалик даражада юъори бўлмасин, у барибир таржима асари ва унда аслиятдаги барча бадий воситаларни лъайта яратишда айрим камчиликларга йўл лўйилиши табиий.

Бадий таржимада асар рукини, персонажлар характери́ни, содир бўлган волеа ва кодисалар мокиятининг англаш, кис лъилиш тушунчасини мавжуд. Айнан аслиятдаги ана шундай миллийликнинг, ўзига хосликни англамаган таржимон сўз ва ибораларни ишлатишда жиддий хатоларга йўл лўйиши, ифодадорликка , бадийликка эришиш маъсадида бошља миллатга хос ибораларни ишлатиб миллий калоритга хос лўпол хатоларга йўл лўйиши мумкин. Билвосита таржимада аслият тилини билмаган таржимон учун асосий манъба рус тили кисобланади, яъни у аслият вазифасининг бажаради. Бинобарин, рус таржимони йўл лўйган хато ва камчиликлар билвосита таржимада яна такрорланиши табиийдир. Бу билвосита таржимада рўй берадиган энг ачинарли қол.

Француз адабиётидан шу пайтгача юзлаб асарлар рус тили оръали ўзбек тилига ўгирилди. В Гюго, Бальзак, Флобер, Мопассан, Стендал, П.Мериме, А.Доде, А.Дюма сингари француз классикларининг асарлари ўзбек китобхонлари учун қам севимли китобларга айланиб лолганлиги шубқасиздир. Бу ўринда уларни рус тили оръали ўзбек тилига ўгирган Зумрад, И. Гафуров, Н. Турмухаммедов, О Шарафиддинов сингари таржимонларимизнинг хизматлари катта албатта. Бироль афсус билан таъкидлаш жоизки, бу таржималарини аслият билан солиштириб ўлиган китобхон билвосита таржима жараёнида аслиятдаги француз лъақрамониға хос бўлган, уларнинг тилини, характери́ни, миллий кусусиятларини ифодалайдиган муқим белгилари акс эттирилмай, тушириб лолдирилганлиға, ёки ўзбекона ташбеқларда ифодаланганлигига гувоқ бўламиз.

Фикримизнинг далили сифатида А.Дюманинг Б.Бойльобилов таржимасидаги «Уч мушкатер» асарини келтирмољчимиз. Бутун дунё китобхонлари севиб ўлийдиган бу асар таржимаси шунчалик муваффалъиятисиз чилканки, таржимадаги ҳализликларни сезган китобхон таржимондан эмас, муаллифдан хафа бўлиб кетишлиги тайин.

Бу фикримизни француз ёзувчиси П.Мерименинг «Матео Фалконе» навелласининг Н.Турмухаммедов ва О. Шарафиддиновларнинг рус тилидан лъилган икки таржимаси билан исботласак:

-Oui, un homme avec un bonnet pointu en velours noir et une veste brodé de rouge et de jaune?

Муаллиф персонаж тилидан «Ўора духобадан тикилган чўльи ъолпольи, курткаси ъизил ва сариль иплар билан кошияланган номаълум кишини кўрмадингми?» демольчи.

Энди русча таржимага эътибор беринг:

- Да, человек в остроконечной бархатной шапке и в куртке, расшитой красным и желтым (Э..Лапырова таржимаси).

Таржимада муаллиф атайлаб таъкидлаган «un homme» – “незнакомый человек”- “номаълум киши” биргина “человек” сўзи билан берилаяптики, “un” ноаниъ артикли бажарган функция таржимада ифодаланмай ъолган. Ўолаверса, корсикаликларга хос духоба чўльи ъалполь ъора рангда эканлиги ва гап сўроъ формада эканлиги кам унутилган. Энди шу жумланинг ўзбекча таржималарига эътибор берайлик:

-Ка. Эчки терисидан тикилган чўльи ъалполь, ъизил, сариль гулли куртка кийган кишини кўрмадингми? (Н.Турмукаммедов таржимаси)

«Ўора духобадан тикилган чўльи ъалполь» бу таржимада «Эчки терисидан тикилган чўльи ъалполь» (шунда кам ранги номаълум), «ъизил ва сариль иплар билан кошияланган (brodé- вышитый) куртка» – «ъизил, сариль гулли курткага» айланиб ъолганлигини ъандай изоклаш мумкин?

Энди шу жумланинг иккинчи таржимасига эътибор беринг:

-Ка, узунчоль духоба ъалполь кийган, курткасига ъизил, сариль гул тикилган одам. (О Шарафиддинов таржимаси.).

Таржимон рус таржимони йўл ъўйган ъуйидаги хатоларни такрорлаган:1)ъалполь ъора рангда эканлиги ъолдирилиб кетилган; 2) бу одамнинг нотаниш киши эканлиги ифодаланмаган; 3)гап сўроъ формада эмас, тасдиъ формада ифодаланган.Персонаж тилини беришда бу кам муким стилистик восита эканлигини унутмаслик лозим; 4) «brodé» - «вышитый» - «гулли» маъносини эмас, «тикилган» маъносини беришлигига эътибор бермаган. Шу билан ўзбек китобхони тасаввурида ранги номаълум узунчоль духоба ъалполь кийган, курткасига ъизил, сариль «гул тикилган» - муаллиф тасвирлаган корсикаликдан фаръ ъилиб турадиган Матео Фелконе образини яратилган.

Муаллиф ниятидан йироълашувни ъуйидаги мисолдан кам кўришимиз мумкин:

Les filles étaient mariées: leur père pouvait compter au besoin les fusils et les poignards de ses gendres.

Дочери были удачно выданы замуж: в случае чего отец мог рассчитывать на кинжалы и карабининг зятъев.

Ўизлар эрга тегиб тиниб – тинчиб кетишди, агар зарур бўлиб ъолса у куёвлардан ханжар билан карабин олишга кўзи етарди (Н Турмухаммедов таржимаси).

Таржимон бу ўринда гап ота ўз куёвларидан хоёлаган пайтида, зарур бўлса ханжар ва лўрол оръали мадад олиш мумкинлигига кўзи етишлиги калёида кетаётганлигини яхши тушунмаган кўринади. Бу хато О Шарафиддинов таржимасида лўйидагича тўғриланганлиги кўрамиз:

-Ўизларни яхши жойларга узатди: бирон хавф – хатар туғилса , ота куёвларининг ханжари ва милтиъларига таяниши мумкин эди.

Барибир бу таржима рус тилидан сўзма-сўз таржима лўилинган ифодасиз жумлага айланиб лўолгандек.

Асар рукийтини, аслият тилини тушунмаслик айрим кўлларда лўўпол хатоларга олиб келади: Солиштиринг:

Ce matin, M. le curé est passé devant notre porte sur son cheval Piero. Жумлада гап бола кўрмат лўиладиган казрат куюре – яъни monsieur curé «бугун эрталаб уларнинг эшиги олдидан Пьеро номли отини миниб ўтгани» калёида кетаяпти. Бу фикр русча таржимада кам ўз ифодасини яхшилаб топмаган:

Сегодня утром мимо нас прояхл священник на своей лошаде Пьеро. (Гапда боланинг рукойнига муносабатини ифодолавчи «M.le curé» – “казрат» сўзи тушуриб лўолдирилган).

Энди Н Турмухаммедов таржимасига эътибор беринг:

-Бугун эрталаб эшигимиз олдидан Пьеро деган рукойни отини миниб ўтиб кетувди.

Шундай лўилиб таржимада «Пьеро деган от» - «Пьеро деган рукойнига» айланиб лўолаётганлигига, муаллиф фикрига зид улароль, бола бу рукойнини назар-писанд лўилмаслигига гувоё бўлаяпмиз.

Бу хато О.Шарафиддинов таржимасида тўғриланган бўлса-да, боланинг рукойнига бўлган муносабати иифодолавчи сўз айнан русча таржимадагидек эътибордан соъит лўилинган.

-Бугун эрталаб уйимизнинг олдидан Пьеро деган отини миниб каиши ўтди.

Бу камчиликлар билан рус тили оръали бу асарларни ўзбек китобхонига маълум даражада етказа олган таржимонларни айбламоъчи эмасмиз. Бу билан билвосита таржима усулининг салбий томонларини яна бир бор таъкидламоъчимиз кўлос. Бу таржималар оръали юртимизда таржима амалиёти ва назариясининг пойдевори лўурилди ва энди бевосита француз тилидан ўзбек тилига ўгирилиб нашр лўилинаётган асарларнинг пайдо бўлаётганлигига ва бундай таржима мактаби Самарлъандда шаклланаётганлиги кам лўувонарлидир. Француз адиби Монтескъенинг «Форс номалари» асарининг маркўм мутаржимлар, француз тилининг билимдонлари Ракиймон Лўиличев, Камдам Орзийулов ва Мунавваровлар томонидан француз тилидан ўзбек тилига ўгирилиши ва нашр лўилиниши бу борадаги илк лўадам бўлди. Шундан кейин ўзбек китобхонлари Ж.Керэннинг «Буюк Темур салтанати» асарини Бакодир Эрматов таржимасида, Г.Руанинг «Умр оъар дарё» романини Саодат Дониёрова

таржимасида (Жақон адабиёти» журналі 2001, №5), Ж.П.Руниінг «Темур» асарини (Жақон адабиёти, 2001,№) ва А.Муаллифнинг «Самарлянд» романини (Жақон адабиёти, 2003 №6-7) А.Кўчибоев таржимасида ўлишга муяссар бўдилар.

Валтли матбуотда О.Бальзак, А.Доде, Мопасонларнинг қали ўзбек тилига ўтирилмаган айрим қикоялари Қ.Орзиљулов, А.Кўчибоев таржимасида нашр ўилинаётганлиги қам Самарляндда француз тилидан ўзбек тилига бевосита таржима мактаби шаклланаётганлигининг далилидир . Афсуски, қали французчадан ўзбек тилига таржима ўиладиган таржимонларимиз сони жуда камчилиқни ташқил ўилади ва энг ачинарлиси билвосита ва бевосита таржима ўилинган асарлар юзасидан маълум бир танљидий ёки ижодий фикр билдирадиган таржима танљидчилиги қам шаклланган эмас. Бу борада ўалам тебратувчи, аслиятни яхши тушунадиган танљидчиларимизнинг йўлиги, таржима асарларининг танљидий муқокамасини уюштирувчи, уларни нашр ўилинишига ёрдам берувчи мутасади ташқилотларимизнинг бу масаладиги бефарль муносабати қам бу масаланинг ижобий ривожланишига қалал берувчи омиллардир.

Ахир ўзбек адабиётида янги асарнинг пайдо бўлиши , айнильса у чет эл адабиётидан бевосита таржима ўилинган асар бўлса, бу адабий қаётимиздаги кутилмаган қодиса эмасми?

Афсуски республикамизда ягона нашр қисобланган «Жақон адабиёти» журналида қам бундай танљидий маљолаларни ўлишга муяссар бўлмапмиз. Журнал сақифаларида билвосита таржималарни эмас, бевосита таржималарни, улар қалыдаги танљидий фикрларни ўлисак айна муддао бўларди. Бу борада республика ва вилоят ёзувчилар уюшмалари қам жиддий бош лёттиришса, уюшмаларда таржималар муқокамалари уюштирилса, уларни нашр ўилишнинг чора – тадбирлари белгиланса, юртимизда бевосита таржима амалиётини ривожлантиришга лўшилган муносиб қисса бўларди.

АДАБИЁТЛАР:

1.Р.Mérimée. Mateo Falcone et d “autre nouvelles.Nouveau classiques Larousse. Р.1972.

2. П.Мериме. Новеллы.(Перевод Е.Лапыровой) М.1982.

3. П.Мериме.Таманго.Новеллалар. (Русчадан Т.Нурмухаммедов таржимаси) Т. 1961.

4. П.Мериме. Карл 1Х салтанатининг йилномаси. Роман ва новеллалар.(Рус тилидан О.Шарафиддинов таржимаси.) Т.,1986.

